ASSOCIATION TRADITIONS POUR DEMAIN

Genève

RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION
SUR LE CONTRÔLE RESTREINT
A L'ASSEMBLEE GENERALE DES MEMBRES
EXERCICE 2024

30, quai du Seujet – 1201 Genève - Suisse
Tél.:+41 22 908 61 61 - Fax: +41 22 908 61 62 - Email: info@interexperts.ch
Membre d'EXPERT suisse

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint
à l'Assemblée générale des membres de
l'ASSOCIATION TRADITIONS POUR DEMAIN,
Genève

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de variation du capital des fonds et annexe) de L'ASSOCIATION TRADITIONS POUR DEMAIN, Genève, pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2024. Conformément à la Swiss GAAP RPC 21, les informations contenues dans le rapport de performance ne sont soumises à aucune obligation de vérification par l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément aux Swiss GAAP RPC [RPC fondamentales], aux dispositions légales et aux statuts incombe au comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément à la Swiss GAAP RPC 21, et ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts.

Genève, le 7 avril 2025

INTEREXPERTS SA

F. GROGNUZ
Expert-réviseur agréé
Réviseur responsable

J. GIAVAZZI
Expert-réviseur agréé

Annexes : Comptes annuels établis conformément à la SWISS GAAP RPC 21 comprenant :
- Bilan au 31 décembre 2024
- Compte d'exploitation de l'exercice 2024
- Tableau de variation du capital des fonds de l'exercice 2024
- Annexe aux comptes annuels au 31 décembre 2024
- Rapport de performance (non soumis à notre contrôle)

Association Traditions pour Demain - Suisse

Bilan au 31 décembre

Actif	Annexes	**2024**	**2023**
Liquidités	2b), 3.1	272 902	185 727
Autres créances à court terme		155	841
Actifs transitoires		1 542	4 591
Total actif circulant		**274 600**	**191 158**
Immobilisations financières		12 754	12 727
Immobilisations corporelles	2c)	3	3 716
Total actif immobilisé		**12 757**	**16 443**
Total actif		***287 356***	***207 601***
Passif			
Autres dettes à court terme		4 284	14 292
Total engagements à court terme		**4 284**	**14 292**
Capital des fonds	2a), 3.2	217 787	101 295
Capital libre	2a)	65 286	92 014
Total capital de l'organisation		**283 072**	**193 308**
Total passif		***287 356***	***207 601***

Association Traditions pour Demain - Suisse

COMPTE D'EXPLOITATION
POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 DECEMBRE
(en francs suisses)

	Annexes	2024	2023
PRODUITS D'EXPLOITATION			
Cotisations des membres	4,1	3 750	3 800
Contributions hors secteurs publics	4,1	131 738	93 657
dont affectées		*107 067*	*75 475*
dont libres		*24 671*	*18 182*
Contributions du secteur public	4,1	311 567	164 611
TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION		447 055	262 068
CHARGES D'EXPLOITATION			
Charges de projets ou de prestations	4,2	(248 916)	(321 544)
Charges d'obtention de financements	4,3	(58 774)	(46 483)
Charges administratives	4,4	(50 057)	(79 760)
TOTAL DES CHARGES D'EXPLOITATION		(357 747)	(447 788)
RESULTAT D'EXPLOITATION		89 308	(185 720)
Résultat financier	4,5	456	(6 630)
RESULTAT AVANT VARIATION DU CAPITAL DES FONDS		89 764	(192 350)
Variation du capital des fonds (si diminution, chiffre positif)		(116 492)	81 867
RESULTAT ANNUEL (avant allocation au capital de l'organisation)		(26 728)	(110 483)
ALLOCATION / UTILISATION			
Capital libre au début de l'exercice		92 014	202 497
Résultat annuel		(26 728)	(110 483)
Capital libre en fin d'exercice		65 286	92 014

Association Traditions pour Demain, Suisse - 31 décembre 2024

FONDS AFFECTES A DES PROJETS - TABLEAU DE VARIATION DU CAPITAL DES FONDS (en francs suisses)

Nom du projet	Pays	Fonds au début de l'exercice (reçus à but spécifique) secteur public	Fonds au début de l'exercice (reçus à but spécifique) secteur privé	Contributions reçues du secteur public	Contributions reçues du secteur privé	Part des contr reçues attribuée aux frais administratifs (IGP)	Utilisation (transferts au terrain) fonds à but spéc	Utilisation (transferts au terrain) fonds libres	Transferts inter fonds (à but spécifique)	Transferts inter fonds libres	Capital des fonds à la fin de l'exercice 2024
CESATCH Radio Chasqui	Bolivie	-	996	-	-	-	(694)	-	-	-	302
Ette Ennaka Corridors env. et spirituels	Colombie	-	565	-	28 767	(2 618)	(26 179)	-	-	-	536
Communication Kichua	Equateur	43 042	-	92 589	-	(20 006)	(52 774)	-	-	-	62 851
Radio Qawinaqel	Guatemala	-	2 841	-	-	-	-	-	-	-	2 841
ACEM Diffusion numérique savoirs trad.	Guatemala	45 447	-	14 725	-	(8 417)	(34 010)	-	-	-	17 745
Qawinaqel langue maya poqom	Guatemala	-	-	46 342	-	(6 333)	(11 399)	-	-	-	28 610
Sotz'il Jay Revitalisation culture maya	Guatemala	-	-	157 911	-	(19 739)	(35 011)	-	-	-	103 161
UMA Radio Aymara	Pérou	-	3 405	-	2 438	(531)	(5 312)	-	-	-	-
Loterie Romande Equip. et communication	Suisse	-	5 000	-	-	-	(5 014)	14	-	-	-
Projet CH "Avenir durable"	Suisse	-	-	-	50 000	(50 000)	-	-	-	-	-
Fondation Horizon Filmar	Suisse	-	-	-	2 407	-	(667)	-	-	-	1 740
Dons pour admin.	Suisse	-	-	-	23 455	(23 455)	-	-	-	-	-
Exercice 2024		88 488	12 807	311 567	107 067	(131 098)	(171 059)	14	-	-	217 787
Exercice 2023		*162 482*	*20 680*	*164 611*	*75 475*	*(54 806)*	*(263 629)*	*(3 463)*	*(55)*	-	*101 295*
									Variation du capital des fonds		116 492

Association Traditions pour Demain – Suisse

Annexe aux comptes au 31 décembre 2024

1. But et activité

   Traditions pour Demain est une association à but non lucratif, régie par les articles 60 et suivants du Code civil suisse. Elle est financée par les cotisations de ses membres, des dons et des subventions du secteur public et privé. Son but est de contribuer à la protection et à la promotion des valeurs traditionnelles et à l'expression culturelle de communautés autochtones, dans quelque pays que ce soit, par la conception et le soutien de projets, et le plaidoyer auprès d'institutions publiques nationales et multilatérales.

2. Principes comptables importants

   Les états financiers de l'association et la présentation des comptes sont établis en conformité avec les recommandations comptables des normes Swiss GAAP RPC (RPC fondamentales et RPC 21) et les lignes directrices du Zewo (édition janvier 2018). Les coûts sont répartis dans l'annexe en trois catégories : charges de projets, charges de collecte de fonds et charges administratives selon la méthode ZEWO.

a) Les donations reçues sont présentées dans les états financiers selon qu'elles sont libres ou affectées à un projet déterminé, dont les bénéficiaires sont des organisations autochtones ou des minorités en Amérique latine. Les donations affectées à un but déterminé sont des contributions reçues de tiers, qui ont imposé des restrictions quant à leur utilisation. Le capital libre peut être engagé dans un projet spécifique par décision du Comité et figure dans les états financiers comme tel avec la mention du nom du projet auquel il a été affecté.

b) Les actifs et passifs libellés en devises autres que le franc suisse sont convertis aux taux de change en vigueur à la date du bilan. Les recettes et dépenses réalisées en monnaies étrangères sont converties aux taux de change en vigueur à la date de la transaction. Les gains ou pertes de change sont inclus dans les recettes et dépenses de l'exercice.

c) L'équipement de bureau est amorti selon la méthode linéaire, sur une période correspondant à la durée de vie estimée des biens concernés.

3. Explications relatives au bilan

3.1 Liquidités	*2024*	*2023*
Comptes en francs suisses	138'937	76'519
Comptes en monnaies étrangères	133'965	109'207
Total des liquidités	*272 902*	*185'727*

3.2 Fonds affectés

Pour la composition et l'évolution des fonds affectés, se référer au tableau détaillé de variation du capital des fonds.

4. Explications relatives au compte d'exploitation

4.1 Contributions reçues	*2024*	*2023*
Cotisations des membres	3'750	3'800
Contributions hors secteur public	131'738	93'657
Contributions du secteur public	311'567	164'611
Total des contributions	*447'055*	*262'068*
dont :		
Contributions spécifiques reçues pour frais administratifs	23'455	*23'980*
Part des contributions prélevées pour frais administratifs	*107'643*	*30'826*
	131'098	*54'806*

La part des contributions prélevées pour frais administratifs sur les contributions reçues affectées à des projets représente un pourcentage défini en accord avec les bailleurs de fonds entre 5% et 12,5% selon les projets. Ce pourcentage est indiqué dans les états financiers de chaque projet, à disposition des membres et des donateurs.

4.2 Charges de projets ou de prestations	*2024*	*2023*
Financement de projets (fonds affectés)	171 059	267'092
Financement de projets (fonds libres)	-14	0
Frais de mission	0	5'010
Charges de personnel	77'872	49'442
Total des charges de projets ou de prestations	*248'916*	*321'544*

4.3 Charges d'obtention de financement		
Publications	5'983	3'186
Recherche de fonds	17'229	7'541
Charges de personnel	31'878	34'062
Frais de télécommunications et courrier	3'684	1'694
Total des charges d'obtention de financements	*58'774*	*46'483*

4.4 Charges administratives		
Honoraires	2'386	16'370
Charges de personnel	25'055	39'006
Entretien et équipement de bureau	35	1'485
Maintenance informatique	3'465	1'769
Loyer	13'480	15'634
Amortissements	3'713	3'770
Frais de télécommunications et courrier	1'228	565
Matériel, assurances et autres frais administratifs	694	1'162
Total des charges administratives	*50''057*	*79'761*

4.5 Résultat financier		
Intérêts créanciers	326	250
Gain de change	639	0
Frais & intérêts débiteurs	-510	-521
Perte de change	0	-6'359
Total résultat financier	*456*	*- 6'630*

5. Informations complémentaires

5.1 Rémunération de l'organe directeur

Les membres du Comité travaillent à titre bénévole.

5.2 Evènements survenus après la date de clôture des comptes

Aucun évènement important survenu après la date de clôture des comptes, susceptible d'influencer les comptes annuels 2024 n'a été constaté.

5.3 Selon les principes comptables, les comptes annuels sont présentés selon "les lignes directrices du Zewo".

TRADITIONS
POUR DEMAIN

L'identité amérindienne au service de l'avenir

Suivi par Traditions pour Demain des directives de SWISS GAAP RPC 21 en 2024

En 2024, l'association Traditions pour Demain s'est efforcée d'appliquer le mieux possible les directives SWISS GAAP RPC (RPC fondamentales et RPC 21) qui donnent aux donateurs et intéressés une image fidèle de la situation financière des organisations d'utilité publique. En complément au rapport établi par nos réviseurs et au rapport d'activité, nous fournissons les indications suivantes :

a) Rémunérations aux responsables de la direction et de la gestion (rec. 24)
Montant total des rémunérations versées aux membres de l'organe directeur suprême : Fr. 0
Montant total des rémunérations versées à des personnes chargées de la gestion : Fr.0
Une seule personne (Directrice) étant chargée de la gestion de l'organisation, l'association renonce à la divulgation de la rémunération, conformément à la norme Swiss GAAP RPC 21 chiffre 45.

b) Prestations à titre gratuit (rec. 38 et 55)
Travail bénévole des dirigeants et des responsables de projets et d'activités (estimation 2'000 heures/an)

c) Rapport de performance (rec. 41/42)
But : affirmation de l'identité culturelle des peuples autochtones et diffusion et sensibilisation sur les thèmes de la diversité culturelle et du patrimoine culturel immatériel.

Organes dirigeants au 31.12.2024 et durée des fonctions : Comité élu en 2024 pour une année
Christiane Johannot-Gradis depuis 1986
Marie Pfammatter depuis 2016
Yves Merz depuis 2016
Gaspard Nordmann depuis 2017
Cecilia Perren depuis 2022
Tony Burgener depuis 2022
Geneviève Herold Sifuentes depuis 2023
Giovanna Del Drago, depuis 2023

Personnes responsables de la gestion
Geneviève Herold Sifuentes, Présidente
Christiane Johannot-Gradis, Secrétaire générale, Vice-présidente
Gaspard Nordmann, Trésorier
Christine Oberli, Directrice
Danilo López, Coordinateur de projets et attaché d'administration

Liens avec des organisations
Agréée par le ZEWO
Membre de la Fédération Genevoise de Coopération (FGC)
Membre de la Fédération Vaudoise de Coopération (FEDEVACO)
Statut consultatif auprès de l'ECOSOC (ONU)
Partenaire officielle de l'UNESCO (statut d'association)
Statut d'observateur permanent auprès des assemblées de l'OMPI

22A Rue Rothschild - 1202 Genève / Suisse Tel. (+41) 022 796 09 80
www.tradi.info

TRADITIONS POUR DEMAIN

L'identité amérindienne au service de l'avenir

Buts fixés et prestations fournies :

Buts : accompagner des communautés autochtones et des minorités ethniques en Amérique Latine dans l'affirmation de leur identité culturelle, de la préservation et transmission de leur culture, des traditions et des savoirs ancestraux.

Prestations fournies :

A. Projet : ACEM
Lieu : Plusieurs départements de l'altiplano, Guatemala
Objectif : Recherche sur les savoirs traditionnels mayas et diffusion par moyen digitaux avec mise en réseau des enseignants et étudiants des différents centres scolaires

B. Projet : Centre Qawinakel
Lieu : Département d'Escuintla, Guatemala
Objectif : Promouvoir la langue Pokomam par le renforcement de l'éducation interculturelle bilingue maya dans le centre scolaire Qawinaqel

C. Projet : Ette Ennaka
Lieu : Département de Magdalena, Colombie
Objectif : cartographie des sites sacrés Ette Ennaka pour la reconnaissance des territoires ancestraux, rencontres intergénérationnelles et promotion de la médecine traditionnelle

D. Projet : Communication kichwa
Lieu : Cantons d'Otavalo et Iluman, province d'Imbabura, Equateur
Objectif : Projets multimédias pour des organisations kichwas avec production d'émissions télévisées, de radio, un centre de formation du kichwa, organisation d'événements culturels et d'un journal bilingue interculturel

E. Projet : Radio UMA
Lieu : Puno, Peru
Objectif : Renforcement de la cosmovision, tradition et langue autochtones par le biais de la production et diffusion du programme radial « Wiñay Panqara » et l'organisaton d'événements culturels et de formation linguistique.

F. Projet : Radio « el Chasqui »
Lieu : Département de Chuquisaqua, Bolivie.
Objectif : création d'une station de radio pour la recherche et la diffusion des savoirs traditionnels pour les populations locales, en langue autochtone et en espagnol

G. Projet : Sotz'il Jay Revitalisation de la culture maya
Lieu :Départements de Sololá, Huehuetenango, Quiché et Quetzaltenango, Guatemala
Objectif : renforcement de l'éducation culturellement adaptée par la promotion des expressions culturelles et des arts mayas dans le système éducatif.

H. Projet : Intelligence ancestrale pour un avenir durable
Lieu : Genève, Suisse.
Objectif : Promouvoir la valorisation de la culture, des savoirs et des traditions autochtones d'Amérique latine comme source de solutions aux défis contemporains par la communication et la sensibilisation du public genevois et de la Genève Internationale.

d) Montants versés aux membres des organes (rec. 35)
Repas pendant les séances du Comité

Mars 2025

22A Rue Rothschild - 1202 Genève / Suisse Tel. (+41) 022 796 09 80
www.tradi.info